

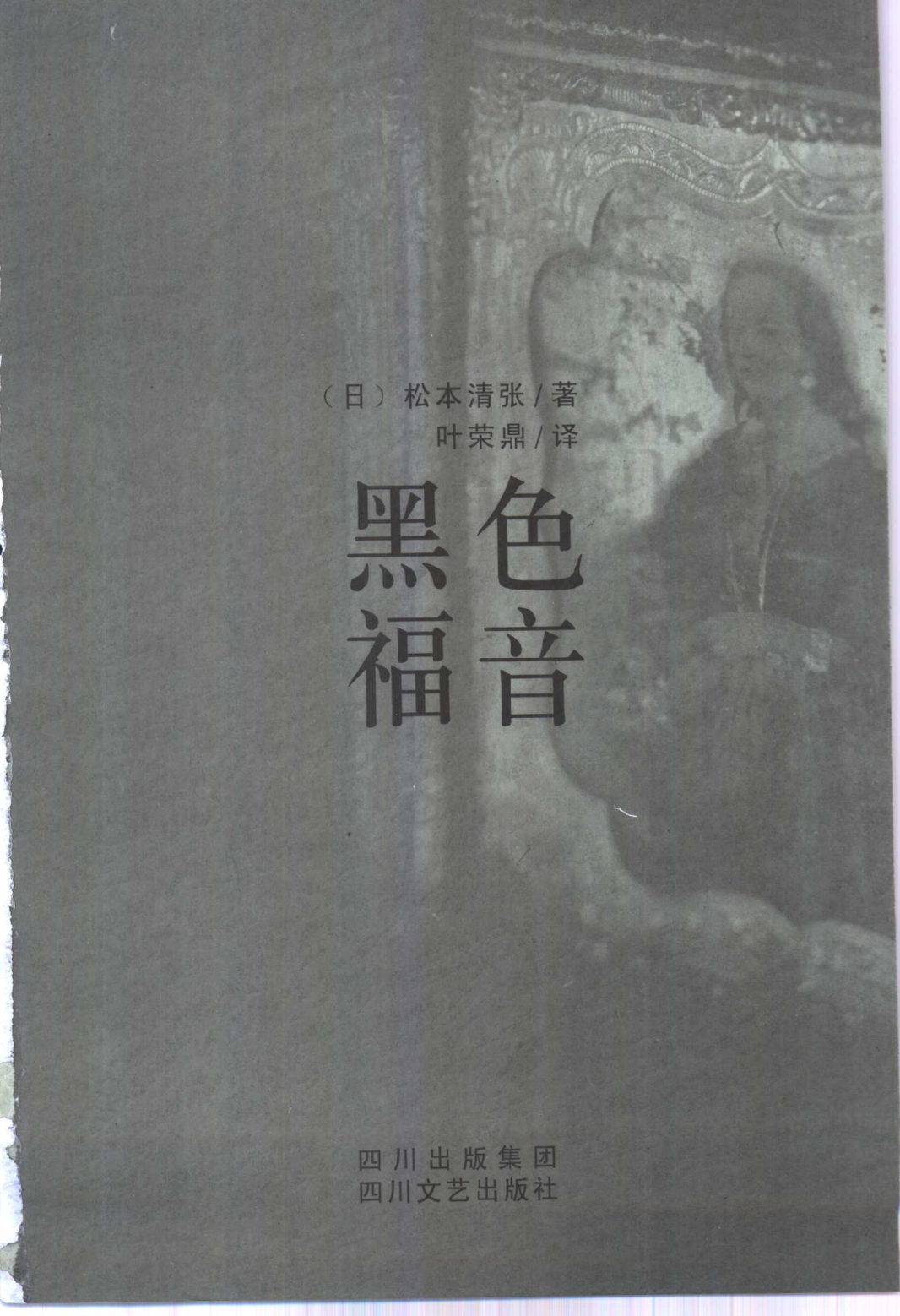
松本清张

日本纯文学作品奖『芥川奖』第28届得主
开创用推理手法撰写纯文学作品的先河

(日) 松本清张 / 著
叶荣鼎 / 译

黑色福音

四川出版集团
四川文艺出版社



(日) 松本清张 / 著
叶荣鼎 / 译

黑色福音

四川出版集团
四川文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

黑色福音 / (日)松本清张著;叶荣鼎译. —成都:
四川文艺出版社, 2005. 5

ISBN 7-5411-2364-1

I. 黑... II. ①松... ②叶... III. 推理小说—日本
—现代 IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 029916 号
KUROI FUKUIN
BY MATSUMOTO SEICHO
ORIGINALLY PUBLISHED IN JAPAN BY SHINCHOSHA, TOKYO.
CHINESE TRANSLATION RIGHTS ARRANGED WITH
SHINCHOCHA, JAPAN
THROUGH THE SAKAI AGENCY

著作权合同登记号:图进字 21—2004—043 号

黑色福音

HEISE FUYIN

作 者 (日)松本清张
译 者 叶荣鼎
责任编辑 郭 健
封面设计 邹小工
版式设计 史小燕
责任印制 龙小龙
责任校对 程 于等

书 号 ISBN 7-5411-2364-1 / I · 1985
开 本 850×1168 1/32
字 数 241 千
印 张 10
版 次 2005 年 5 月第一版
印 次 2005 年 5 月第一次印刷
印 数 1—3,000

出版发行 四川出版集团 (成都槐树街 2 号)
四川文艺出版社

电 话 (028)86259285 [发行部] (028)86259303 [编辑部]

邮政编码 610031

网 址 www.scwys.com

照 排 成都华宇电子制印公司

印 刷 成都科刊印务有限公司

定 价 20.00 元

版板所有,违者必究,举报有奖。举报电话:(028)86636481 86241146
本书若出现印装质量问题,请与工厂调换。电话:(028)87864170



作者简介

松本清张 日本福岡人，著名作家，先后创作了逾千部脍炙人口的短篇和长篇纯文学小说。相继获得《朝日周刊》征稿活动三等奖、直木奖提名、第28届芥川奖、日本推理作家协会奖、第5届日本记者会议奖、第1届吉川英治文学奖、第18届菊池宽奖、第29届NHK广播电视文化奖和1989年朝日奖等日本文坛颇有影响的大奖。他为日本纯文学和侦探推理文学的结合倾注了毕生的心血，为纯文学的生存和侦探推理文学的进一步发展吹入了前所未有的新风。他在日本拥有不计其数的读者，并与紫式部、夏目漱石、芥川龙之介等日本文豪并肩进入日本前十名作家行列。



叶荣鼎 上海人，著名翻译家，在日本获得硕士学位，现任中国译协全国理事会理事、上海翻译家协会理事，2004年任第18届上海市大学生日语演讲比赛的评委。主研究日汉翻译学、日本文学、日语语法及其结构，兼研究日本文化、日本经济、日本经营和日本环境教育等。

从1983年起发表中短篇日本文学译作100多篇和书评30多篇，出版文学、科技译著75卷，翻译字数逾800万。代表译著有《江户川乱步小说全集》46卷，松本清张的《彩色的河流》，森村诚一的《东京空港杀人案》，内田康夫的《天河传说杀人事件》等。

荣获2000年国际APPA金奖、上海市翻译家协会荣誉证书。先后应邀在华东师大等大学举办“翻译学与学翻译”讲座。

日本第28届芥川奖得主 松本清张及其力作《黑色福音》

松本清张，日本著名作家，曾荣获日本文学界最有影响的芥川奖，是深受日本民众喜爱的平民作家。在日本文坛，他与紫式部、夏目漱石、松尾芭蕉、森鸥外、宫泽贤治、芥川龙之介、太宰治等大文豪出现在前八名行列。

松本清张创作的作品多样化，并且个性鲜明。他主张创作应由主题来决定写作形式和表现方法，他还主张文学作品应该是属于大众的，无论纯文学作品还是通俗文学作品，检验基准只有一个，就是看作品是否拥有广大读者以及能否流芳百世。

综观他的小说作品，博采众长，独辟蹊径，自成一家，翻开了日本文学多角化的新篇章，为日本文学树立了新的里程碑。松本清张创作的作品注重社会性，着重揭露日本上层的黑暗内幕，诉说生活在底层的工薪阶层的疾苦。

松本清张的作品还有一最大特点，即把侦探推理与纯文学有机地结合在一起，表述的空间扩大到日本的全国各地，不仅地点和方位描写得一清二楚，就连列车、电车的时刻表以及中途停靠的站名和周围情景都交代得与实际不差分毫，可见他严谨踏实的创作态度。

1971年至1974年期间，他出任日本侦探推理作家协会理事长，为创新采用侦探推理手法撰写文学作品的新型创作模式和使纯文学以及推理文学走可持续发展之路作出了不可磨灭的贡献。在他的家乡北九州市小仓北区，建有豪华的松本清张纪念馆和庄严的纪念碑。

《黑色福音》是其创作生涯中炉火纯青的巨著之一，不仅社会性、思想性、文学性、艺术性和可读性极强，结构极其严密。截至2002年，已在日本国内印刷38次，赢得不计其数的读者青睐和评论家以及同行的高度评价。

《黑色福音》展示了日本在侵略战争失败后饱受了西方的凌辱，淋漓尽致地描述了宗教团体中神父的两面生活、神校学生生活，同时用细腻的笔触勾勒出信徒们对神父的仰慕和对宗教的虔诚。在被视作净土的天主教堂里，神父们无视日本法律积极从事黑市贸易、走私和贩毒，而日本高官则为他

们提供保护伞。神父违反禁欲教规，利用女信徒的虔诚肆无忌惮地性骚扰。一年轻女信徒天真幼稚，上了神父的性恋贼船而走上不归路。有学者说，本作品详尽地剖析了当时在日本的宗教团体内幕，读者可从中了解神秘的宗教世界，正确对待宗教、婚姻和走好人生路。

松本清张生于1909年10月21日，是日本福冈县企救郡板柜村（现改为北九州市小仓北区）人，逝于1992年8月4日。从小家境贫寒，只上过小学。读小学时三次转学，15岁那年毕业于板柜寻常高等小学（现改名为清水小学）。小学毕业后，先后就职于川北电器有限公司小仓办事处和高崎印刷厂。

20岁那年，因与文学同仁宣讲无产阶级理论杂志被列为红色人物关押在小仓警署，拘留了十多天。释放后，相继在福冈市鸟井印刷厂和《朝日新闻》报社九州分社广告部工作，直到33岁那年才转为正式职工。可一年后被强行服役去朝鲜战场，36岁时即1945年回国。

41岁那年，松本清张参加了“周刊朝日”主办的百万人小说征稿活动，以小说《西乡札》获三等奖，崭露头角。仅隔了一年，他的小说《为石花菜》闪亮登场，获次席推荐奖。又隔了一年，他创作的《小仓日记》脱颖而出，被刊登在当时著名的《三田文学》杂志上，在日本文坛引起了震撼。并且，该作品于第二年荣获日本文学界最有影响的芥川奖（第28届）。同年，他被推选为日本宣传美术协会九州地区委员。44岁那年被调至《朝日新闻》报总社工作，可三年后，即47岁那年，松本清张毅然辞去了《朝日新闻》报社的工作，以写作谋生，正式步入文坛。

在长达40年的作家生涯中，松本清张先后创作了逾千部脍炙人口的短篇和长篇作品，还撰写了许多评论。松本清张的文学作品多样化，内容涉及面广，时间跨度大，拥有广大不同领域、不同年龄和不同层次的读者。相继获得“周刊朝日”举办的百万人小说征稿活动三等奖、第28届芥川奖、日本推理作家协会奖、第5届日本记者会议奖、第1届吉川英治文学奖、第18届菊池宽奖、第29届NHK广播电视文化奖和1989年朝日奖等在日本文坛颇有影响的大奖。

松本清张虽只上过小学，可他勤奋好学，酷爱读书，迷恋于国内外文学名著和侦探推理小说。功夫不负有心人！锲而不舍、勤奋刻苦的他，终于以一鸣惊人的力作《点与线》刷新了日本的侦探推理文坛，开创了社会派侦探推理文学。之后，他又相继创作了《眼壁》《日本的黑雾》《彩色的河流》《深层海流》《现代官僚论》《黑色福音》《黑影地带》和《黑点漩涡》等作品，在日本文坛独领风骚，在社会上引起了极大反响，在日本侦探推理文学和纯文学有机结合史上具有划时代意义，名作《点与线》《砂器》和《日本的黑雾》，曾在我国轰动一时，赢得了众多的读者。

叶荣鼎



目 录

第一章 夜幕下的淫声.....	1
第二章 新来的神父.....	44
第三章 罪恶的交易.....	82
第四章 神秘的堂兄.....	122
第五章 最后的晚餐.....	158
第六章 警方的侦查.....	194
第七章 可疑的住宅.....	234
第八章 无奈的结局.....	271
译后记	311

第一章 夜幕下的淫声

沿东京北郊西行的某民营铁路，有两条客运线路的始发站。这两条运输线的铁路之间相隔一定距离，基本上呈平行状沿着武藏野朝前延伸。随着东京人口的日益增长，年年都有市民移往郊外居住。于是，早晚的客运车因乘客数量剧增而变得拥挤不堪。然而两条铁路中间地段的沿线两侧，既没有热闹的街道，也没有原来的田园景色，许多地方尚处在施工状态。例如这一带便是杂树林，夹杂着过去遗留下来的枹树、枫树、栎树和橡树等。这片杂树林里，有一条林阴旧路朝着纵深处延伸，直接通向那被树木围裹的村庄。沿这条林阴旧路靠近村庄的时候，你会突然有柳暗花明的感觉，因为村边不远的地方已经变成了新的住宅区。古老的武藏野田野与东京新开发地区之间参差不齐，地势错综复杂。

傍晚，田园的自然风光使这一带风景如画。一望无垠的旱地，被渲染成朦胧蓝黑色的高耸的树林，空中弥漫的白色暮霭，大片被晚霞染得彤红的云彩，犹如黑色剪影画的教堂尖塔……梦幻般地展现在人们眼前。此时此刻，即便没有宗教信仰的人也会雅兴大发，创作宗教诗歌。

眺望傲然耸立着尖塔的教堂，也许多少能让这里的行人萌生对诗的情感。在这片红土壤旱地的尽头，尖塔十字架和白色建筑物墙面在白天阳光的照射下银光闪闪，而在傍晚时分的天空背景下，以魔术般的黑色剪影画展现在人们的眼前。

这一带到了夜晚变得非常冷清。西行的始发列车驶出车

站后，随即从一条商业街的边上驶过，刹那间形成热闹气氛的灯火消失殆尽，取而代之的是朝前延伸的昏暗围墙。没有了灯光，顿时觉得黑暗无穷无尽。新路的尽头连接着原来的旧路，一路上要绕好几道弯，在旱地和树林之间前进，途中经过好些岔道后才进入其他树林。虽能看到住宅，但摸不着去那里的路。如果你一定要去那里，那就得依靠护路神“地菩萨”。在途中问路时，路边的地菩萨多半可以告诉路人朝右走或者向左转。在茂密的草丛里，有东倒西歪的石制地菩萨。

在晴天的夜晚，旱地尽头和树林便弥漫着模糊的苍白色夜雾。遇上雨夜和大风的夜晚，树林里便哗哗作响。但是，那条林阴旧路也不是一直朝前延伸，不久则进入漆黑一团的住宅区里。这一带到了晚上，居民大都早早关闭住宅的纸糊窗和防雨板，很少有住宅灯光洒向路面，路灯也稀稀拉拉的没有几盏。

晴天晚上站在这一带朝外眺望，教堂尖塔仿佛一团黑影。如果变换站位，那团黑影有时是耸立在原野里，有时是伫立在树林里。遇上月明之夜，尖尖的十字架则光芒闪烁。平日里即便没有宗教信仰的人们，每当眺望它时，心里也不免会被富有诗意的宗教色彩所打动。该教堂坐落在以尖塔为中心的两公里半径内的土地上，无论站在哪里眺望它都能一目了然。也就是说，那一带除教堂建筑高高耸立外，其他都是散居在山脚野地里的矮顶住宅。

附近有小学，也是由于人口连年增加而不得不设立的。小学操场边上田野，小学前面一带也有新建住宅区。从旧路进去，前面是稍稍拓宽的田间路，路两侧便是聚集在一起的住宅。许多住宅围墙不是混凝土，而是采用种植的杉树和扁柏代替。这一带也有树林，还住着农家，农家与农家之间隔有旱地，鸦雀无声。通常，行人走不到这里。路上堆积着枯叶，大多是附近居民走这条路。江原康子家的周围，就是这样



的环境。

这幢住宅的占地面积近五百平方米，实际建筑面积仅五十平方米。由于住宅坐落在路边，因而院子宽敞。后院的围墙尽管与其他农家的旱地连接，但那里有两个犬窝，一个是大型的，一个是稍小一点的。建筑两侧的院子也很宽敞，由于靠近道路和邻居住宅，所以背后和两旁都是空地。说得确切一点，不能算是院子，而是草地和杂树林，有黄杨树、细叶冬青树、扁柏叶树、枫树和桂花树等，枝繁叶茂。不知什么原因，细叶冬青树多于其他树木。

这幢住宅两个地方有门，一是去玄关的院门，一是去两旁空地的边门。平日里，两个地方的门都是从里面上锁，关得严严实实。江原康子独自一人住在这里，饲养了四条牧羊犬。被拴在后院大型犬窝里的是一雄一雌，像小牛那般大。稍小一点的被拴在旁边的犬窝，还有一条牧羊犬在房屋里与她一起生活。

平时，江原康子从里面锁上房屋的所有门窗。邻居们即便有事来找她，也绝对不让进屋。只要一听到叫门声，她便从窗口探出脑袋确认，走出玄关到院门跟前，也还是隔着门或者隔着围墙与来者说话。遇上这种场合，她也不会忘记仔细锁上玄关门。遇到推销员上门也是如此，她都是站在院子里或者来到路上与推销员洽谈。推销员送货上门时，江原康子则从屋里出来隔着围墙或者院门验货和收货。

她看上去三十七八岁左右，体型微胖，淡眉毛下长着一对细长的丹凤眼，鼻子肉鼓鼓的，嘴唇很厚。虽说不上是美人，但也算不上丑八怪，由于微胖而显得丰满。笑的时候，嘴里发出尖厉的笑声。

她经常身着颜色艳丽的西服。也许是服饰艳丽，看上去青春焕发，要比实际年龄小许多岁。但是，由于脸上不化妆，没有光泽的黄色皮肤上看似有疲劳般的皱纹，与艳丽的着装

不相匹配。这种外表在国外生活的日本人中间经常见到。

她整天把自己关在家里，谁也不知道她在干什么。有人来访也是让对方在院门外与自己见面和交谈。如果推销员和业务员擅自进入围墙半步，就有可能被小牛般的牧羊犬咬住。院门上挂着示意有犬的标牌，以此拒绝外人进入。当然，平日里来访的客人并不是一个也没有，但都不是日本人。

她搬到这一带居住，与静悄悄的田园做邻居已经有十多年了。当然，一开始不是现在的住宅，而是租借附近农家的独屋（不依附在主屋建筑的房屋）。她当时的气色比现在好，服装素净、价廉。关于她的身世，邻居谁也说不上来。但是分析她偶尔与邻居拉家常时谈到的自己的情况，好像是毕业于关西一带的女子高等师范学校，因而也许从事过教师工作。然而她租借农家独屋十多年来，据说一直为附近的古里艾鲁莫教堂翻译《圣经》。

说到古里艾鲁莫教堂，人们便会想起坐落在附近田边，沐浴着朝露和晚霞的十字架尖塔。白天，洁白而神圣的教堂清晰地浮现在绿色麦地上，傍晚时分在壮观的暗红色晚霞背景下魔术般地变成伫立在那里的黑色剪影画，显得庄严、神圣。

附近居民对于中年女子的她不太有好感，可一听说她在从事《圣经》翻译，还是古里艾鲁莫教堂的忠实信徒，便不得不重新审视，把她的脾气视作宗教人性格，把她不太喜欢与别人交往的怪癖视为对宗教的奉献所致。每逢星期日礼拜，她都会去附近的天主教堂。说是在附近，但也有三公里左右的距离，徒步去稍稍远了一点，便驾驶妇女专用的小轿车去教堂。因为从事翻译工作，需要那样的交通工具。

外国神父也从教堂驾驶轿车去她的住宅。出于工作需要，神父去她家似乎没什么奇怪的地方。无疑，是神父与《圣经》译者之间有事商量。问题是，长着一头棕发的毕里艾神父每



天都要去她家，无论白天还是晚上，而且一天多次，在邻居看来比较频繁。不过如果是翻译《圣经》，那不是轻易能完成的，可能确实需要经常聚在一起切磋。

驾驶轿车来的外国神父肯定是独自一人，瘦高个、红脸膛、秃顶，从耳朵背后到后脑勺上披着棕色长发。外国人年龄，日本人很难判断，从外表看上去可能在五十二三岁左右，叫鲁内·毕里艾神父，担任古里艾鲁莫教堂的主任神父，是该教堂地位最高的神父。

他第一次拜访她家，还得追溯到她借助农家独屋居住的时候。所以说，他指导她已经有十来年漫长的岁月了。让她搬出农家独屋，好像是房东提出的，但是尚不清楚其理由是否是讨厌毕里艾神父频繁来独屋与她见面。然而幸运的是，她用二十多万日元买下了独屋附近的住宅，也就是现在这幢住宅。

这一住宅区域是掩人耳目的隐蔽地带，即便白天也难以被宽敞道路上的行人察觉。到了晚上，整个区域与黑暗融为一体，只有杉树栅栏朝着周围散发气味。因为拥有这样得天独厚的条件，该区域的好几幢住宅里曾一度住过“金丝鸟”，也就是所谓的情妇。到这里找人如果只说地址，是难以问清楚具体的所在地的。就是打听到了，找起来也很困难，于是这里也就成了最适合情妇隐居的地方。

所以毕里艾神父不分昼夜来这里与江原康子幽会，人们不会觉得这是因这一区域的特殊氛围所致。无论什么信徒，都把主任神父毕里艾尊敬为神的侍奉者，一直把脖子上挂有银色十字架的江原康子视为忠实的求道者。

不只是信徒，古里艾鲁莫教堂里的七个外国神父都敬重主任神父毕里艾。他们从事神圣的职业后，都严格遵守教规，即毕生杜绝与异性之间的淫乱！可谓在精神世界里生活的人们。因此，尽管长期生活在宗教世界里的毕里艾神父独自去

单身女人江原康子家幽会，并且在那里跟她长时间在一起，但谁都没把他俩的事与淫乱联系在一起。

对于毕里艾神父与江原康子之间的来往，附近邻居很少持有怀疑态度。如果向信徒提出那种猜想，对方或扬眉怒对或以怜悯眼光告诫：“即便对毕里艾神父与江原康子之间稍作那样的猜想，也是对神的亵渎。请看毕里艾神父！他的眼神始终在向神祈祷，没有半点污浊，是那样高尚。”

但是，江原康子的邻居知道许多关于她的小故事。江原康子住在农家独屋的时候过着清苦日子。那是一间仓库，地上铺有三张榻榻米，面积就五平方米。她穿着简朴，面色憔悴。当然，当时许多日本人几乎都是衣着简朴，那是战争刚刚结束，物资匮乏的时候。江原康子过着贫穷日子也是不可避免的。也就是那时候，江原康子加入了天主教会。据说，她很早以前就是热衷于巴奇里奥教会（古里艾鲁莫教堂是其下属分支机构）的忠实信徒，这是毋庸置疑的。

人们不知道江原康子过去的身世，不清楚她是否结过婚成过家。第二次世界大战结束的时候她还不到三十岁，也许是战争遗孀，或许恋人在战场捐躯。总之，在人们的眼里她似乎是不幸的女人。如果她的不幸像表面上看到的那么真实，那这个不幸可能就是促使她走上信教之路的原因。

打那时起，毕里艾神父的高个身影就出现在江原康子狭窄的房间里。但是当时，毕里艾神父是驾驶美国大兵常用的吉普车去那里的。从古里艾鲁莫教堂到她家，驾驶吉普车要不了五分钟。吉普车沿田园小路朝前行驶，拐入掩人耳目、寂静的小路。要是夜晚，无论谁都察觉不了那条狭窄的小路里藏着什么。

两年后，吉普车换成英国制造的希尔曼轿车。那时，江原康子也乔迁到了现在这幢拥有宽敞大院和近五十平方米房屋的住宅。从她买下这幢住宅的实力来看，足以证明她的生活



水准迅速得到了质的提高。自从希尔曼轿车开始驶入这条小巷后，神父便更换了车牌照。附近亲眼目睹的中学生说，最早见到的是外地车牌照，后来变成东京都车牌照。也不知是什么原因，毕里艾神父在车牌照方面要那样绞尽脑汁。

江原康子从农家独屋搬迁到现在住宅的那天，作为礼节，给邻居送去了印有罗马字的外国牛肉罐头。那个年代，日本人是依靠薯类和稀饭勉强维持日常生活的。

毫无疑问，外国牛肉罐头来自于古里艾鲁莫教堂。这，谁都能猜到。古里艾鲁莫教堂直属于宗教团体巴奇里奥教会，该教会总部设在欧洲。因此，谁都觉得罐头可能是欧洲总部送来日本的。于是人们想像，江原康子代替荞麦面条（日本人乔迁时将荞麦面条分给左邻右舍以示见面礼）送到邻居家的外国罐头，多半是毕里艾神父用希尔曼轿车运来的。

江原康子分发给邻居的是牛肉罐头，但邻居中间传说她自己吃的是新鲜牛肉，当然不是肉店送来的。当时，日本人还不能随便买到牛肉食用。每天让牧羊犬吃牛肉，这不只是传说，确实有人隔着栅栏看到的。江原康子怎么会突然养起四条牧羊犬来？衣着怎么会突然变得高贵起来？

也就是从那时起，她不让来访客人进门，顶多是隔着栅栏和推销员谈交易，还给住宅的所有门上锁，把自己关在房间里，渐渐变得古怪起来。如果注意观察，江原康子不会连续三个月让同一家商店上门送货，肯定是每隔一两个月重换一家。没过多久，毕里艾神父的自备车换成雷诺轿车。

毕里艾神父脸色红润，从耳后侧到后脑勺的模样活像“日本河童”（日本民间的想像动物，水陆两栖，貌似幼儿），披着棕色鬃发，头顶光秃秃的，红鼻子尖两翼似乎刻有深而小的皱纹，那双眼睛酷似鸟眼，棕色眼眸圆滚滚的。

便利的是，江原康子家有适合隐蔽轿车的场所。边门是进入不与院子连接的那片空地，那里，郁郁葱葱的杂树林，有

冬青树、八仙花树、桃树、黄杨树和枫树。雷诺轿车停在那里，凑巧是茂密树叶遮掩的天然车库，白天就是有行人经过，多半也发现不了，夜晚就更不用说了，那里与黑暗连成一片。

毕里艾神父把车停在那里，锁上车门弯腰进入江原康子家，有时只待一个小时便离开，有时待上三四个小时，有时候则慢悠悠地待上一整天。总之，他待的时间没准儿，有长有短。尽管白天，那一带也像进入梦乡那样万籁俱寂，但是毕里艾神父要完全避开附近人们的视线自由进出江原康子家倒是件难事。因为左右有邻居，前面有他人住宅。

每当附近人们和毕里艾神父相遇时，神父总是和蔼可亲，用微笑的目光示意问候，距离近的时候就说：“你好！”他是第二次世界大战前来日本的，说得一口流利日语，还可轻松阅读岩波书店出版的哲学书籍，可是附近的人们却不知道他有这样的日语能力。

毕里艾神父给人的印象是微笑和善良，人们自然而然地觉得那是“神的微笑”。黑色西服和脖子上的衬衫白领，与红润的脸膛相得益彰，纤长的手指一直是向神祈祷的形状。然而毕里艾神父为什么频繁出没于江原康子家，并且仅仅是和那个女人单独在一起？对此，附近一些邻居感到有点不可思议。

巴奇里奥教会的宗教宗旨里有“圣洁”两字。虽说信徒不会因此怀疑毕里艾神父的人格，可住在附近的俗人不会不怀疑，他们用不可思议的眼光看他，还有人则直接问江原康子毕里艾神父常来她家做什么。一直隐居家里的江原康子不可能始终在室内呼吸空气，偶尔也锁上大门去附近走一走。不用说，只是去喜欢她的那些邻居家。有些邻居家款待她，交谈间无意中问她：“神父先生为什么总是去你家？”江原康子听后勤上耸了耸肩膀，翕动着厚嘴唇答道：“是这样的，他和我在合译《圣经》，必须要经常商讨。”



“哦，那真了不起呵！”附近人们为江原康子有超过毕里艾神父的翻译才能感到诧异，注视着她肿起的上眼皮和肉鼓鼓的鼻翼，探寻着这种才能隐藏在她身上的什么部位。她虽这么说，但并没有人相信。有一次，邻居家里读高一的男孩高兴地把江原康子当作英语老师，拿出英语教科书求教于她，结果她支支吾吾，最终连一句英语也没有教。翻译《圣经》需要掌握拉丁语，她连高一英语都不懂，怎么会掌握拉丁语呢？所谓跟神父合译《圣经》之类的说法，凡是招待过她的邻居背地里都嘲笑她，认为那说法站不住脚。这话像插上翅膀似的立刻传到其他邻居的耳朵里，尽管他们也不信这一情况，但是江原康子和毕里艾神父合译拉丁语原著《圣经》是事实。

江原康子经常更换交往的邻居，原因是和她交往没多久，邻居便觉得厌烦，因为她可以任意去邻居家玩，却决不允许他们来自己的家。

“烧洗澡水太麻烦，今天想借用你家的。”说完，她便进入烧好洗澡水的邻居家。只要毕里艾神父那天不来，她便长时间坐在邻居家聊天，尖笑时整个牙龈都暴露在外。尽管谈得来，可当该邻居来访时，便被江原康子叉开双腿摆出拒绝别人进她玄关门的架势，对方所有的话只能在门口说。像这样的举止，谁都接受不了。

江原康子为什么要拒绝别人进自己家呢？从服装上看，她穿得不怎么讲究；另外即便在附近稍稍散步，也要牢牢把门锁上，似乎不想让人看到家里摆设。在邻居眼里，觉得这些举止跟饲养四条牧羊犬一样是谜团。牧羊犬非常健壮，遇上行迹稍有可疑的人经过，便会摆出猛扑的架势一阵吼叫，发出锁链与地面磨擦时令人毛骨悚然的金属响声。而可以若无其事进出她住宅的，只有毕里艾神父。

“那犬，一条就值近五十万日元！”江原康子向附近的人吹嘘牧羊犬的价格。牧羊犬确实长得高大，但邻居不相信是那